

THE WOMAN IN BLACK

ANGEL OF DEATH

谁最先看到，谁最先死亡？

黑衣女人 死亡天使

人心一旦被黑暗者攫取，死亡威胁将悄然而至。

(英) 马丁·威茨◎著 杨丽华 汤舒俊◎译

M A R T Y N W A I T E S



九州出版社
JIUZHOU PRESS

THE WOMAN IN BLACK
A N G E L O F D E A T H

黑衣女人 死亡天使

人心一旦被黑暗者攫取，死亡威胁将悄然而至。

（英）马丁·威茨◎著 杨丽华 汤舒俊◎译

M A R T Y N W A I T E S

图书在版编目 (CIP) 数据

黑衣女人：死亡天使 / (英) 威茨著；杨丽华，汤舒俊译. — 北京：九州出版社，2014.10

书名原文：The woman in black angel of death

ISBN 978-7-5108-3323-6

I. ①黑… II. ①威… ②杨… ③汤… III. ①长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 241429 号

著作权合同登记号 图字：01-2014-6375

中文简体字版通过大苹果版权代理公司 (Big Apple Agency) 代理，经由兰登书屋集团有限公司 (The Random House Group Limited) 独家授权，限在大陆地区发行。非经书面同意，不得以任何形式任意复制、转载。

黑衣女人：死亡天使

作 者 (英) 威茨 著 杨丽华 汤舒俊 译
出版发行 九州出版社
出 版 人 黄宪华
地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号 (100037)
发行电话 (010) 68992190/3/5/6
网 址 www.jiuzhoupress.com
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com
印 刷 北京鹏润伟业印刷有限公司
开 本 880 毫米 × 1230 毫米 32 开
印 张 7.5
字 数 180 千字
版 次 2014 年 12 月第 1 版
印 次 2014 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5108-3323-6
定 价 32.00 元

★ 版权所有 侵权必究 ★

译者序

这本由马丁·威茨（Martyn Waites）创作的《黑衣女人：死亡天使》，是《黑衣女人》电影续集的同名小说。

但本书比《黑衣女人》给人的感觉更加好看，故事内容也更丰富，尤其是那种浓郁的英式恐怖，看的时候可谓步步惊心、让人毛骨悚然，但却情不自禁地不忍罢读。

本书一开始就交代了故事的主要场景——上集中的神秘而阴森的鳗鱼潭大宅。这个大宅内的黑暗力量被从伦敦来的孩子们唤醒，这些孩子大多是家长没时间照顾或战祸中家长丧生了的，他们由年轻漂亮的老师伊芙带来。大宅的黑暗力量一旦被唤醒，它甚至比城市的空袭更加可怕、邪恶。

孩子们反常的行为，让伊芙感到惊慌恐怖。孩子们像是受到诅咒一般，一个接一个的离奇死亡……而伊芙好像发现了什么，为了拯救剩下的孩子，她在飞行员哈里的帮助下带领剩下的孩子同看不见的恶魔做斗争，一连串的惊险过后，是否能够逃过厄劫……

本书的故事情节并不复杂，但语言、心理等描写的精彩处却恰到好处，这或许是本书能够获得英语世界读者喜爱的原因。也

让国内读者见识到什么是真正的恐怖故事，做到了恐怖并不是血腥、暴力、变态等，而是情节和氛围的渲染带给人们心理的撞击。因为只有这样才能让人读后有所思考和收获，这也是我们当初之所以接受翻译本书的原因。

希望本书能够早日和读者见面，带给读者别样的精彩，当然本书的同名电影已在拍摄，同样期待看到续集电影的观众可以拭目以待。翻译当中难免有疏漏，敬请读者不吝赐教。



目 录

一栋老宅	1
可怜的男孩儿	3
眼中的希望	7
安全之地：乡村	11
离开伦敦	15
孤独的爱德华	20
中途换乘	22
无人村	28
奇怪的老人	32
九命路	34
鳗鱼潭大屋	36
在育婴室	40
黑 夜	44
祈 祷	46
外 屋	49
初夜噩梦	51
嘎吱……噼啪……	54

第二天	60
汤 姆	62
残忍的拨火棍	65
捉迷藏	69
不速之客	73
灵 力	76
哈里内心	80
地板下的脸	82
空中的火焰	85
惊魂再现	89
新发现	93
余 波	95
死亡天使	100
打翻的牛奶	104
信任与信心	108
信任与行动	113
昔日幽魂	117
钥 匙	120
幸存者	125
爱德华的对话	128

不说再见	131
H J	133
詹姆斯	137
夜间狩猎	139
深入脑海	142
不再回来	144
纳撒尼尔	146
夜幕降临	148
空 袭	153
黑暗中的眼泪	156
母与子	159
一个好女孩儿	163
撤离老宅	167
真假机场	172
重拾友情	175
身处地堡	179
围 圈	185
混 乱	189
一个孩子的身影	191
火场遇难	195

怪罪于简	197
勇闯凶宅	201
患病的老宅	203
再到育婴室	206
心灵的恶魔	210
詹妮特的胜利	213
幽灵群现	217
深陷洞中	220
欢乐重现	224
后 记	228

一栋老宅

鳗鱼潭老宅，潮湿阴冷，破败零落，没有半点生气。

大半个世纪来，鳗鱼潭岛只有孤零零的一栋鳗鱼潭老宅。它常年处在潮湿的雾气笼罩中，这让它愈发显得黑暗；冰冷的小雨，也让它愈发显得朦胧难辨。此处虽空无一人，却并不乏声响。

岛上的流水潺潺流动着，不停地拍打着房子周围的沼泽地。沼泽地像流沙一般，随时准备着吞噬迷路者的生命，之后将一切恢复原状，似乎什么都未发生过。在平静的沼泽地下，水流被搅动得咕咕作响，因为水下有鳗鱼伏游着，也有凶恶的毒蛇正吞食着一切挡道的水生动物。

几十年来，这栋老宅无人光顾。它是由巨石砌成，风吹日晒，破旧不堪，但仍然未倒。这栋宅子最近有一些动静，一些不受欢迎的动静。

房子的前门被推开，光线射入，灰尘扬起，屋内的小动物四窜寻找隐蔽之处。墙上的画被取下，旧照片、书籍、纸张、装饰物统

统被丢入箱中。

原本放置这些物品的地方，放置上了新的物品。窗户上挂了又黑又厚的窗帘，使得屋内与世隔绝。楼下的铁床被搬到楼上的卧室，上面铺上了床垫。这栋房子将有新的居住者到来。

房子里的电线弯弯曲曲，到处可见，犹如沼泽地下蠕动的鳗鱼。其中有根电线连接发动机，大厅及整个房子都可听见发动机的嗡嗡声在响。防毒面具挂在了墙上的钩子上，新来的居住者进入房子时首先看到的就是它们空洞的眼睛。

房子外的杂草被修剪，一个花园渐渐映入眼帘。甚至，墓地中的墓碑都被打扫了一通，清除了碑上的长春藤和青苔，逝者的名字浮现出来。

这栋房子已全部布置好了。

正在等待着新主人的到来。

可怜的男孩儿

一架英国喷火式飞机侧飞入高空，突然掉头，引擎发出轰轰巨响，俯冲扑向一群士兵，它的两架前置机关枪喷出死亡之火。

地上的士兵们被这突然袭击弄得惊慌失措，疯狂尖叫：“注意啦！快躲开！该死的！”这些士兵虽然身着卡其色英国步兵军服，但说起话来却带着德国卡通人物的口音。很快，地上到处可见他们的尸体，有的胳膊腿都被炸飞，有的手中还握着步枪，高高举起。

这架喷火式飞机再次飞入高空，之后又突然掉头，然后加速飞行，正如它刚才所做的。舱内的飞行员用传话筒通知总部，任务结束后他将迅速返回，使用的是一种非常平静而流畅的英国皇家空军的口吻。飞机即将再次向下俯冲，扫射那些还未死的德国士兵。飞机的风门大开，引擎轰轰作响——

这时，飞机却突然停止，一动不动，悬在了半空中。

手握这架喷火式飞机的小男孩儿，似乎听到了什么异样的声音，他抬头左右看了看。

他的确听到了。他听到了一个声音，一个呼唤他的声音。

他转过身来，向窗户走去，靠近那个声音。他完全忘记了自己正在玩着的游戏，离开了地板上的这些小锡士兵。

这个小男孩儿是在房子的二楼玩耍，这是一栋被炸弹损毁的房子的遗骸，而他自己的家在街的另一边。这条街是未遭受德国士兵轰炸区域的唯一的一条街，其他的地方都已被夷为平地。

呼唤他的声音时断时续，越来越向他靠近。小男孩儿走到窗户跟前，在没有玻璃的窗户边停下了脚步。他身体向前倚，探出头来。

在街道的另一边的门道上，站着一个身影模模糊糊的妇女，她喊道：“爱德华！爱德华！”

那正是他的母亲。

“到这儿来，你快来……”

小男孩儿戴着厚厚的眼镜，镜片后的眼睛眨了眨，他似乎听到了什么声响。他听到了飞机的声音，不是他玩游戏时候的飞机，而是一架真正的飞机。他又再仔细地听了听。的确，有一个中队的飞机正飞来。这时，他也听到了那既熟悉又让人沮丧的空袭警报声。

他又向街道的另一边的门道边看了看，他的母亲正向他招手示意，让他赶紧离开那栋房子，到安全的地方去。他的母亲身上穿的是一件黑色羊毛大衣，这件衣服她在婚礼上穿过，后来又穿着它去参加葬礼及去教堂做礼拜。且在有空袭发生时，她总是穿着这件大衣。

“这是我唯一的一件好衣裳。我被埋葬时，也会穿着这件衣裳。”

小男孩儿常听母亲这么说。

小男孩儿看看自己手中的玩具飞机，然后又看了看天空。真正的飞机正朝着这里飞来，其中没有一架是喷火式飞机。玩具飞机从他的手中滑落到了地板上，扬起了一小团灰尘。此时，他心急如焚，从窗户边扭头就往楼下跑。

当小男孩儿在摇晃的地板上奔跑时，他感觉世界末日似乎即将来临了。窗户上残存的玻璃被击得粉碎，在他的身后四处乱飞。

当爱德华睁开眼睛时，他认为自己肯定已经到了天堂。

他眨了眨眼睛，坐起身来。他还没到天堂，还在这栋房子的楼上，在他摔倒的地方。他看了看自己的全身，发现自己还能走动。虽然身体受伤了，但并没有骨折之类的损伤。他轻声地笑了笑，自己还活着，自己还没有死。

他的脸上痒痒的，湿湿的，并且有点刺痛。他用手摸了摸，脸就像砂纸一样，非常粗糙，一摸就痛。他把手从脸上拿下来，仔细地看了看，出血了，飞溅的玻璃划伤了他的脸。

他跑到了受损的窗户边，准备喊他的母亲，告诉母亲他还活着的好消息，让她不要担心。

然而，母亲却已不在那儿了。

在母亲原本所站着的那个地方只有一堆碎石，母亲所穿着的那件黑色大衣的褶边从碎石缝中露出来了。

当爱德华明白了所发生的一切后，他盯着这堆碎石，双腿像灌了铅一样，完全不能移动。眼睛里满是泪水，泪水与血水交融，从

脸颊上唰唰唰地滑落下来。

他已经没有母亲了，母亲已离他而去了。

伤心的感觉渐渐地涌上他的心头，这种感觉越来越强烈，以至于他心中悲痛万分，顿觉暗无天日。他大声哭泣，大声喊叫，向世界倾诉他心中那再也不会停止的痛苦。

眼中的希望

伊芙·帕尔金斯明白了世界上有着比黑暗可怕得多的事物，但这并非说她因此会喜欢黑暗。

较之她的卧室，伊芙现在更熟悉的是地铁站。一个多月来，她都生活在地铁站。伊芙每天晚上瑟瑟发抖地躺在地铁站的月台上，身体用一块毯子裹起来，蜷缩在陌生人的身边，头顶的那侧是冰冷的瓷砖墙，她觉得自己就像停尸间被包裹的尸体。

地铁站的每一个人每天晚上都在做祷告，祈求纳粹德国空军被击退，祈求防空机关枪能幸运地打下更多的德国战机，祈求英国皇家空军在白天的轰炸中能运筹帷幄，祈求没有一个英国人或士兵因战争而丧生，祈求次日早晨他们还有属于自己的家园。

伊芙看着自己周围的人，他们与她一样，都只能待在月台上。这些人既有老人家也有年轻人，既有胖人也有瘦子，大家各不相同，但是脸上都挂着相同的疲惫、相同的绝望。

有些人试图通过唱歌来振作精神，他们便合唱起“多弗的白色

悬崖”这首歌。而第一段合唱完后，很多人就不再往下唱了。

“我将永远不会忘记我见过的人……”一个声音孤零零地继续唱道，这个声音在隧道内产生回响。

“让勇气注入愤怒的天空……”

其他的人又再次加入，他们一起合唱。这歌声令人兴奋，振奋士气。

“当黑暗来临，我清楚地记得他们眼中的希望之光……”

歌声渐渐消失，大家都一动不动。

地铁站里可以清楚地听到从外面，即从地上面，传来的引擎的嗡嗡声。大家都明白这是什么声音，这是回击空袭的防空扫射声，声音时断时续。

敌人的轰炸机又来了。

紧接着，再次响起了防空警报声，这声音不同于引擎的嗡嗡声。接着又是一阵警报声。

大家都屏住呼吸。墙边的煤油灯照出了大家发抖的身躯，充满惊恐的眼神。

炸弹击中了地铁站的地面区域。地铁站的墙体在震动，石膏和灰尘从顶上落下。大家惊慌失措，纷纷起身，跳着躲开。一些人发出痛苦的呻吟声和叫喊声，然后大家又试图恢复镇定。

伊芙闭上眼睛，为了使自己镇定，她试图让自己想那些充满温暖、阳光明媚、安全舒适的地方。

又是一次轰炸。石膏和灰尘再次落下来。